

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цель освоения дисциплины

Развитие профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетентности, позволяющей осуществлять переводческую деятельность в условиях межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Риторика», «Стилистика», прохождения практик «Производственная (переводческая) практика», «Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Методы анализа текста».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- методики подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов;
- методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов; методики предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методики подготовки к выполнению устного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности;
- теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности; способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;

уметь

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;
- переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в

- соответствии с культурными особенностями определенного региона;
- определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения;
 - определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки;

владеть

- навыками теоретического осмысления процесса коммуникации в деловой сфере;
- навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- терминологией предметной области перевода;
- навыками постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 16,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 576 ч. (в т.ч. аудиторных часов – 114 ч., СРС – 444 ч.),

распределение по семестрам – 8, 7, 9,

форма и место отчётности – экзамен (8 семестр), зачёт (7 семестр), экзамен (9 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Подходы к теоретическому осмыслению процесса коммуникации в деловой сфере.

Изучение разных подходов к теоретическому осмыслению процесса коммуникации в деловой сфере, теоретических описаний стратегий и общих принципов построения успешной деловой коммуникации и адекватного перевода текстов в данной сферы с одного языка на другой.

Теоретические принципы перевода.

Понятие о теоретических принципах перевода. Процесс деловой коммуникации. Элементы делового общения. Языковые инструменты перевода в сфере делового общения.

Переводческая стратегия и предпереводческий анализ.

Понятие о переводческой стратегии и предпереводческого анализа текста. Классификация информации для адекватного перевода с одного языка на другой. Особенности перевода бизнес текстов с английского языка на русский и с русского языка английский.

Успешная деловая коммуникация и принципы её построения.

Изучение разных подходов к теоретическому осмыслению процесса коммуникации в деловой сфере, теоретическими описаниями стратегий и общих принципов построения успешной деловой коммуникации и адекватного перевода текстов в данной сферы с одного языка на другой.

6. Разработчик

Павловская Ирина Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».